

# CADERNOS CESPUC DE PESQUISA SÉRIE ENSAIOS

## PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS

- Grão-Chanceler: Dom Walmor Oliveira de Azevedo  
Reitor: Dom Joaquim Giovani Mol Guimarães  
Assessor Especial da Reitoria: José Tarcísio Amorim  
Chefe de Gabinete do Reitor: Paulo Roberto de Souza  
Pró-Reitores: Extensão – Wanderley Chieppe Felippe;  
Gestão Financeira – Paulo Sérgio Gontijo do Carmo; Graduação – Maria Inês Martins; Logística e Infraestrutura – Rômulo Albertini Rigueira; Pesquisa e Pós-Graduação – Sérgio de Moraes Hanriot; Recursos Humanos – Sérgio Silveira Martins; Arcos – Jorge Sundermann; Barreiro – Renato Moreira Hadad; Betim – Eugênio Batista Leite; Contagem – Robson dos Santos Marques; Poços de Caldas – Iran Calixto Abrão; São Gabriel – Miguel Alonso de Gouvêa Valle; Guanhães e Serro – Ronaldo Rajão Santiago  
Secretário de Comunicação: Mozahir Salomão Bruck  
Secretário-Geral: Ronaldo Rajão Santiago  
Secretária de Cultura e Assuntos Comunitários: Maria Beatriz Rocha Cardoso  
Secretário de Planejamento e Desenvolvimento Institucional: Carlos Barreto Ribas  
Diretora do Instituto de Ciências Humanas: Carla Ferretti Santiago  
Chefe do Departamento de Letras: Arabie Bezri Hermont  
Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras: Terezinha Taborda Moreira  
Coordenadora do Centro de Estudos Luso-afro-brasileiros: Raquel Beatriz Junqueira Guimarães

### CESPUC – CENTRO DE ESTUDOS LUSO-AFRO-BRASILEIROS

- Av. Dom José Gaspar, 500, Prédio 20, Sala 211 • 30535-901 Belo Horizonte, Minas Gerais - Brasil • Tel.: (31) 3319-4368 • *E-mail*: cespuc@pucminas.br ou cespuc.pucminas@gmail.com.

## EDITORA PUC MINAS

Conselho Editorial: Edil Carvalho Guedes Filho; Eliane Scheid Gazire; Ev'Angela Batista Rodrigues de Barros; Flávio de Jesus Resende; Javier Alberto Vadell; Jean Richard Lopes; Leonardo César Souza Ramos; Lucas de Alvarenga Gontijo; Luciana Lemos de Azevedo; Márcia Stengel; Mariana Teixeira de Carvalho Moura  
Meire Chucre Tannure Martins; Mozahir Salomão Bruck; Pedro Paiva Brito; Sérgio de Moraes Hanriot.

Núcleo de apoio aos periódicos (NAP) Alda Verônica G. de Miranda; Javier Alberto Vadell; Raquel Beatriz Junqueira Guimarães, Rodrigo Baroni de Carvalho; Terezinha Taborda Moreira.

Diretora: Mariana Teixeira de Carvalho Moura

Revisão: Os Estagiários: Bárbara França Gonçalves, Melyssa Araújo de Assis Barbosa, Pedro Henrique Gomes, Raimundo Romildo Rodrigues Oliveira, Roberto Carlos Gonçalves de Souza. Supervisão de Raquel Guimarães, verificação e aprovação dos autores.

Revisão do Editorial: Eduardo Assis Martins

Tradução do Editorial: Priscila Campolina de Sá Campello

Capa e diagramação: Jefferson Ubiratan de Araújo Medeiros

Imagem da capa: *Composition in Color A*, 1917. Piet Mondrian.

## EDITORA PUC MINAS

Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais • Rua Dom Lúcio Antunes, 180, Coração Eucarístico • 30535-490 • Belo Horizonte, Minas Gerais – Brasil • Tel.: (31) 3319-9904 Fax: (31) 3319-9907 • *E-mail*: editora@pucminas.br .

# CADERNOS CESPUC DE PESQUISA SÉRIE ENSAIOS

A tradução e seus processos

Organizadores

Priscila Campolina de Sá Campello (PUC Minas)  
Fábio Figueiredo Camargo (UFU)



**CESPUC - MG**  
CENTRO DE ESTUDOS  
LUSO-AFRO-BRASILEIROS  
DA PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE  
CATÓLICA DE MINAS GERAIS

**CAMÕES**  
INSTITUTO  
DA COOPERAÇÃO  
E DA LÍNGUA  
**PORTUGAL**  
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

**Cadernos CESPUC de Pesquisa. Série Ensaios** são uma publicação semestral do Departamento de Letras da PUC Minas, do Programa de Pós-graduação em Letras e do Centro de Estudos Luso-afro-brasileiros – Cespuc - MG.

Comissão de publicações:

Presidente: Ivete Lara Camargos Walty

Editora geral dos **Cadernos CESPUC de Pesquisa. Série Ensaios**: Raquel Beatriz Junqueira Guimarães

Secretárias: Ev<sup>a</sup> Angela Batista Rodrigues de Barros  
Sandra Maria S. Cavalcante

Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca da Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais.

S434

Cadernos CESPUC de Pesquisa. Série Ensaios – n. 1, 1996 – Belo Horizonte: Ed. PUC Minas, 2021.

E-ISSN 2358-3231

Semestral

1. Literaturas de língua portuguesa – Periódicos. 2. Língua portuguesa – Periódicos.

I. Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais. Programa de Pós-graduação em Letras. II. Centro de Estudos Luso-afro-brasileiros.

CDU: 82.03(05)

Indexadores: Latindex, Diadorim, WorldCat, IE Library, Google Acadêmico.

# SUMÁRIO

## Editorial

A tradução e seus processos

*Priscila Campolina de Sá Cmpello & Fábio Figueiredo Camargo* ..... 9

Translation and its processes

*Priscila Campolina de Sá Cmpello & Fábio Figueiredo Camargo* ..... 9

## Dossiê temático: A tradução e seus processos

*A tarefa do tradutor*, de Walter Benjamin e sua rede dialética com as principais teorias da tradução surgidas no século XX

*Enio Gontijo Lacerda* ..... 15

Sobre a tradução em Jacques Derrida

*Thaís Fernandes dos Santos* ..... 29

As vozes do discurso indireto livre em tradução

*Cecília Fischer Dias & Karina de Castilhos Lucena* ..... 46

*Dom Casmurro* por John Gledson: notas de rodapé do tradutor como literatura de viagem

*Cynthia Costa* ..... 63

A Tradução para o português dos socioletos literários da trilogia Fundação, de Isaac Asimov

*Nilfan Fernandes da Silva Júnior &*

*Daniel Padilha Pacheco da Costa* ..... 81

Caminhos Possíveis no Processo Tradutório do Conto “He Had Dreamed of Returning” (“Ele Sonhara em Voltar”), de Pauline Kaldas <i>Priscila Campolina de Sá Campello &amp;</i> <i>Roberto Carlos Geraldo Junior</i> .....	101
Distopia e(m) paratradução: reescrevendo Margaret Atwood para o público brasileiro <i>Juliana Cristina Salvadori &amp; Daiane Alves Silva</i> .....	114
<i>Ecolalia</i> de Luís Quintais: para uma proposta de tradução como procura do esquecimento <i>Gaia Bertoneri</i> .....	134
Traduzindo em quadrinhos: tradução e análise da graphic novel <i>Something is killing the Children</i> , escrita por James Tynion IV e ilustrada por Werther Dell'edera <i>Ícaro Silva Gonçalves &amp; Aline Cantarotti</i> .....	154
Tradução e localização de jogos eletrônicos <i>Marileide Dias Esqueda &amp; Gabriel Albuquerque Ferreira</i> .....	174
Tradução em contexto de crise: uma abordagem narrativa <i>Junia Claudia Santana de Matos Zaidan, Ana Carolina Justiniano &amp;</i> <i>Patrick Rezende</i> .....	201